



R1

Compte rendu des participants aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux

Rapport de réunion

Dans les trois semaines suivant l'atelier, merci de compléter le présent compte-rendu. Il comporte deux parties :

1. **Compte rendu** : cette partie entend fournir aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux un retour sur information relatif à l'atelier, à ce que vous y avez appris, à la manière dont ceci affectera votre travail et comment ceci sera diffusé. En outre, le CELV publiera le compte-rendu¹ dans la rubrique « Activités du CELV impliquant des experts » sur le site internet relatif à chacun des Etats membres (voir <http://contactpoints.ecml.at>).

Le compte-rendu sera rédigé dans une des langues de travail du projet.

2. **Information du public** : cette partie entend fournir une information concernant le projet du CELV et la valeur ajoutée que celui-ci pourra constituer pour votre pays. Cette partie devra être d'intérêt pour un plus large public et, afin de mieux illustrer le propos, devra comporter des liens vers des publications, des sites internet, des événements en rapport mentionnés lors de l'atelier ou particulièrement pertinents pour votre pays. L'information du public devrait être un texte promotionnel court d'environ 200 mots.

Cette partie sera rédigée dans votre/vos langue(s) nationale(s).

L'ensemble devra parvenir à

- l'Autorité nationale de nomination et le Point de contact national du CELV de votre pays (coordonnées détaillées <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- et en copie au Secrétariat du CELV (Erika.Komon@ecml.at)

dans le délai imparti.

1. Compte rendu	
Nom du / de la participant(e) à l'atelier	Monique Lamarque Udnaes
Institution	Kristelig Gymnasium, Oslo
Adresse e-mail	monudn@kg.vgs.no
Titre du projet du CELV	Atelier du projet de CELV « Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles - Outils de formation pour enseignants et formateurs d'enseignants »
Site web du projet du CELV	ECML/CELV > Home ECML Workshops (leargas.ie) ECML/CELV > Thematic areas > Plurilingual Education
Date de l'événement	27-28 septembre 2021
Bref résumé du contenu de l'atelier	<p>Au cours de l'atelier, nous avons eu la chance de formuler nos attentes par rapport au projet en fonction des différents contextes nationaux et internationaux et de réagir au travail déjà accompli et présenté en introduction. Nous avons aussi travaillé sur quelques séquences de formation pour développer ses approches plurielles dans l'enseignement des langues. J'ai pour ma part beaucoup travaillé avec la représentante de la Roumanie et le représentant du Luxembourg. Nous avons ensuite eu la possibilité de présenter les résultats de nos analyses en plenum et avons entre autres échangé sur les dimensions/compétences les plus pertinentes dans la formation des enseignants et à l'adaptation de scenarios.</p>
Quels éléments ont été, à votre avis, particulièrement utiles?	<ul style="list-style-type: none"> - Discussion autour des thèmes suivants : comment développer le répertoire linguistique et l'identité culturelle de chacun et mettre en avant la valeur sociale de la diversité. - Echange sur les pratiques en ce qui concerne les approches plurielles - Analyse des outils produits par l'équipe - <input type="checkbox"/> Initiation de collaboration

Comment allez-vous utiliser ce que vous avez appris/développé au cours de l'événement dans votre contexte professionnel?

Je vais chercher à promouvoir dans mes cours une éducation qui réponde aux besoins de citoyens plurilingues en encourageant et soutenant :

- La diversité linguistique
- La mobilité des citoyens
- La cohésion sociale

Je pense aussi utiliser et me référer aussi souvent que possible au cadres de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures :

COMPÉTENCES PLURILINGUES ET INTERCULTURELLES. DESCRIPTEURS ET MATÉRIAUX DIDACTIQUES



CARAP Réseaux nationaux

diffuse les outils élaborés dans le [Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures](#) (CARAP), en vue de soutenir le développement de l'éducation plurilingue et interculturelle à tous les niveaux. Les sites web nationaux sont disponibles dans les langues des pays.

Ainsi que les ressources didactiques et pédagogiques détaillées dans ce document :

ENSEIGNER LA LANGUE DE SCOLARISATION EN CONTEXTE DE DIVERSITÉ. RESSOURCES DIDACTIQUES ET PÉDAGOGIQUES POUR LE DÉVELOPPEMENT DES ENSEIGNANTS



Les matériels d'étude visent la

formation des enseignants en langue de scolarisation (par exemple le français en France, le polonais en Pologne). Ces ressources s'appuient sur la diversité linguistique et culturelle dans la classe au profit de tous

	les apprenants.
Comment allez-vous contribuer dans le futur au travail du projet?	Je ne suis pas sûre au jour d'aujourd'hui mais si on me le demandait et si mon agenda me le permettait, je participerais volontiers au travail du projet. C'est important pour mon développement, personnel, professionnel et pour la communauté des enseignants, chercheurs et toute la profession.
Comment prévoyez-vous de diffuser les résultats du projet? - Après de vos collègues - Après d'une association professionnelle - Dans une revue/un site web s - Dans un journal - Autre	Je pense partager le texte ci-dessous avec mes collègues, professeurs de français en Norvège sur notre lien FB, fransklærere i Norge et en publiant un article dans la revue de l'Association des professeurs de français.

2. Information au public

Texte d'environ 200 mots pour la promotion de l'événement du CELV, du projet et de la publication envisagée mettant l'accent sur les avantages apportés aux groupes cibles. Ce texte sera rédigé dans votre/vos langue(s) nationale(s) pour diffusion (sur des sites web, dans des revues, etc.).

Bonjour !

Enseignante de français dans un collège et lycée en Norvège, je viens de participer à un atelier organisé à Graz en Autriche par le CELV (Centre Européen pour les Langues Vivantes) sur le thème suivant :

Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles. Cet atelier très riche en informations et en échanges a été pour moi particulièrement intéressant et bénéfique et je vous livre ici ce qui me paraît être important de retenir, de discuter en réunion avec vos collègues dans vos établissements respectifs et d'inclure si possible dans votre didactique d'enseignement des langues 😊

« Par éducation plurilingue, le Conseil de l'Europe entend une éducation à et par la diversité et la pluralité des langues et des cultures. Elle représente un droit de tout apprenant (si possible lien avec EPI comme droit) car sa finalité principale est d'assurer une éducation de qualité ([Portail des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe \(coe.int\)](https://portail.politiques-linguistiques.coe.int/)). Or l'enseignement et l'apprentissage des langues constituent la base pour mettre en œuvre une éducation qui se réalise dans les meilleures conditions possibles et qui garantit le succès scolaire. L'éducation plurilingue est aussi un projet éducatif (si possible, lien à EPI comme projet) qui se concrétise au niveau curriculaire par les liens qu'il s'agit d'instaurer entre toutes les langues présentes et enseignées à l'école. D'un point de vue psycholinguistique, ces langues ne sont pas à considérer comme des codes séparés mais comme faisant partie d'un seul répertoire de ressources linguistiques (et culturelles) à la disposition de l'apprenant. L'éducation plurilingue se fonde sur une vision globale, holistique des langues. Elle accueille les langues que les apprenants parlent à la maison, qu'il s'agisse de langues régionales, minoritaires, de la migration

ou de variétés de la langue de scolarisation : elle valorise ces compétences déjà présentes et les utilise comme appui pour l'élargissement des répertoires linguistiques de tous les apprenants. Toute langue peut être enseignée comme une matière en soi avec ses domaines spécifiques d'enseignement : appropriation des normes linguistiques, pragmatiques, sociolinguistiques, apprentissage de la langue écrite et des emplois de la langue - oraux et écrits - dans des registres plus formels, sensibilisation à la littérature, conceptualisation métalinguistique. Elle peut être également utilisée comme instrument transversal pour l'acquisition des compétences dans les autres matières : elle fournit à l'apprenant des moyens linguistiques et discursifs nécessaires pour la construction active des connaissances et des compétences dans les disciplines et contribue, à cet égard, à son succès scolaire. Quand une langue assume ces deux dimensions, c'est une langue de scolarisation. La langue de scolarisation correspond généralement à la langue majoritairement parlée dans un pays ou une région. Cependant, dans certains contextes, les langues parlées en famille sont également enseignées à l'école comme matière ou bien aussi comme langue des autres matières. Dans ce deuxième cas, elles peuvent donner lieu à des enseignements bilingues des disciplines en parallèle ou en coordination avec la langue de scolarisation, selon les modèles adoptés. L'éducation plurilingue s'enrichit considérablement par l'apprentissage des langues étrangères, qui peut, lui aussi, emprunter la voie de la langue comme matière ou être utilisée également comme langue des autres matières (= EMILE - enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère : renvoi à la page de CLIL). Dans certains pays, les langues classiques (latin, grec) enseignées dans certains degrés scolaires contribuent par leurs apports à l'éducation plurilingue. Du point de vue éducatif, l'éducation plurilingue représente une occasion très précieuse pour l'éducation interculturelle des apprenants qui contribue à leur formation en tant que citoyen actif, compétent et critique. Sans oublier toutefois que toutes les disciplines ont leur contribution à donner à cette éducation. Au niveau didactique, l'éducation plurilingue - dont une des finalités est aussi créer une cohérence globale et un renforcement de tous les enseignements de langue(s) - passe par la création de passerelles entre les langues et par la mise en place de collaborations entre tous les enseignants.

L'éducation plurilingue est un projet éducatif d'envergure en ce qu'elle représente : - une réponse aux défis des sociétés modernes: ces dernières étant de plus en plus multilingues et multiculturelles, l'éducation contribue autant à l'accueil des ressources linguistiques dont les apprenants sont porteurs qu'à leur enrichissement et leur diversification - une mise en pouvoir et en capacité d'agir de l'apprenant face aux défis de la vie en société : **l'éducation plurilingue, forme l'apprenant à la réflexivité et à l'esprit critique à propos des langues, de leurs emplois sociaux et des enjeux de pouvoir qui les concernent** . La coordination entre les enseignements des langues facilite l'apprentissage en permettant à l'apprenant de s'appuyer sur les similitudes entre les langues, d'acquérir des stratégies diverses, comme le transfert des apprentissages et des connaissances, et de s'approprier les langues également à travers la réflexion : tout ceci rend l'apprentissage plus économique et outille l'apprenant pour **l'apprentissage autonome tout au long de la vie**

L'éducation plurilingue ne favorise pas seulement l'acquisition de ressources linguistiques dans plusieurs langues; elle offre aussi des occasions pour la mobilisation de compétences interculturelles contribuant ainsi à l'éducation interculturelle et à la **formation de citoyens démocratiques**

L'acquisition de compétences linguistiques et discursives dans les autres matières que les langues - qu'elle concerne la langue de scolarisation, les langues régionales, minoritaires et de la migration ou encore les langues étrangères - est une des responsabilités majeures de l'école ; le succès scolaire des

apprenants dépend de leur **prise de conscience que chaque discipline est constituée d'une langue spécialisée et de langages formels** dont la maîtrise est indispensable à l'acquisition des compétences disciplinaires.

Les défis de l'éducation plurilingue. La réflexion sur l'éducation plurilingue s'est au début appuyée sur les apports théoriques de l'éducation bilingue et des très nombreuses recherches dont elle a fait l'objet au XXe siècle. Cependant, il est possible d'affirmer qu'un « tournant plurilingue » a lieu en ce début du XXIe siècle dans nos sociétés: la mondialisation et la globalisation avec le soutien des nouvelles technologies ont multiplié et accéléré de façon vertigineuse les contacts traditionnels entre des locuteurs de langues diverses. De nombreuses recherches fournissent des apports tout à fait originaux aux analyses des situations multilingues, des pratiques des locuteurs plurilingues et de l'enseignement dans des classes multilingues. Mais du travail reste encore à faire en ce qui concerne le « biais monolingue », c'est-à-dire les exigences excessives liées au mythe du « locuteur natif » ou du « locuteur parfaitement bilingue » ou encore les peurs de certains parents ou enseignants face aux « dangers » du bi/ plurilinguisme. La recherche peut aider, surtout en lien direct avec les enseignants, à faire évoluer des représentations incorrectes ou normatives (des langues et de l'éducation bilingue et plurilingue) vers des représentations scientifiques. C'est grâce à ses apports et à la collaboration des chercheurs avec les enseignants que ces derniers peuvent trouver les pratiques de classe les plus adaptées à chaque contexte. **Mettre en œuvre une éducation plurilingue implique, à terme : - un travail sur les représentations sociales pour faciliter le passage de représentations monolingues à des représentations bi-/plurilingues - la mise en place de curriculums plurilingues - la gestion efficace de politiques linguistiques plurilingues d'établissement - la formation des chefs d'établissement - la formation initiale et continue des enseignants - l'implication active des parents dans l'éducation plurilingue - la préparation et l'utilisation de matériels didactiques adéquats.** Cela ne signifie toutefois pas que ces conditions doivent être toutes et immédiatement présentes : elles constituent des lignes d'horizon vers lesquelles s'orienter de façon progressive dans une approche réaliste « par petits pas ».

Les ressources du CELV à l'éducation plurilingue.

Le CELV accorde une importance particulière au développement et à la promotion de l'éducation plurilingue par ses nombreux projets autour du plurilinguisme ». De nombreux projets sont en cours et de nombreuses publications sont disponibles sur le site du CELV.

[ECML/CELV > Home](#)

[Portail des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe \(coe.int\)](#)

Ce texte a été conçu par le CELV [EDUCATION PLURILINGUE Highlighted parts 20150309.docx \(live.com\)](#)